

El catecismo de Artaza del siglo XIX

En octubre de 2001 se encontraron varios libros antiguos en una casa de Baríndano. Entre las páginas de uno de ellos apareció un folio manuscrito en euskera amescoano, con once preguntas y respuestas relativas a los ocho primeros mandamientos. Se trata de un pequeño catecismo escrito por el vicario de Artaza, Juan Vicente Díaz, seguramente a principios del siglo XIX, y que es el texto más reciente escrito en el euskera de la zona. El filólogo Patxi Salaberri y el investigador amescoano Balbino García de Albizu han publicado sendos artículos sobre este tema en el último número, el 97, de la revista *Fontes Linguae Vasconum*, de la Institución Príncipe de Viana.



nombres de lugar, topónimos mayores y menores, y algunas expresiones verbales relacionadas con las actividades tradicionales se han salvado del naufragio. Pero a la pérdida del lenguaje le ha seguido la desaparición de muchas de esas actividades tradicionales y el abandono, por falta de uso, de los topónimos menores, con lo que el deterioro se retroalimenta. De tal forma que en un tiempo históricamente corto se ha producido un verdadero apagón en lo que al euskera amescoano se refiere".

3. Recoge una serie de indicios sobre la autoría amescoana de otro escrito citado por Mitxelena en 1964, el poema religioso ganador del certamen de "poesía bascongada" de 1610, convocado por el Obispado de Pamplona, atribuido a un tal Martín Portal, y que podría tratarse de Martín Mortal, un joven clérigo de Baquedano.

En su artículo, Patxi Salaberri transcribe parte del texto escrito por el zudairiarra José Vicente Díaz, párroco de Artaza, y hace después un análisis lingüístico del mismo, comparándolo con textos ya conocidos como el pequeño escrito de Eraul de 1564, con la doctrina de Elizalde, con los textos de Muzkiz y con los datos que ya se conocen de otros escritos de Burunda y Álava. La conclusión a la que llega Salaberri es que el habla de Améscoa Baja se encontraba en el cruce de los dialectos occidentales y navarro (meridional). Por su parte el investigador local Balbino García de Albizu divide su artículo en tres secciones:

IMPORTANCIA DE ESTE CATECISMO

La importancia de este descubrimiento es enorme porque podría tratarse del texto más reciente escrito en el euskera de la zona, tal y como señala Balbino García de Albizu: "Por un lado es probatorio, ya que si la catequesis en esa época se da en euskera es porque no se puede dar de otra manera. De esta manera queda garantizado que la lengua materna de los niños de finales del siglo XVIII y principios del XIX era el euskera. Por otro lado, el que sea catequesis para niños quiere decir que el sacerdote, que es bilingüe y nacido en Zudaire, traduce el catecismo a su euskera propio. En 1863 el príncipe Bonaparte recoge en sus estudios que personas mayores en Améscoa Alta y Baja hablan en euskera. Bien podrían ser estos los últimos vascoarribales que sesenta o setenta años antes habían recibido la catequesis en euskera".

1. Fija quién es el autor y cuál es la fecha en que se escribió el texto, basándose en sus anteriores investigaciones sobre documentación local y archivos diversos, llevadas a cabo durante más de 25 años. Concluye que el autor es José Vicente Díaz, nacido en Zudaire y párroco de Artaza durante 43 años, de 1780 a 1823.

2. En "De cómo han hablado los amescoanos durante el último milenio", García de Albizu hace un recorrido desde el siglo XI hasta la actualidad explicando cuál es la situación del euskera en cada momento y cómo la población va pasando de ser exclusivamente vascoarribal a ser bilingües y posteriormente castellanoparlante: "El hecho cierto es que la pérdida de la lengua vasca como medio de comunicación entre los amescoanos ha sido absoluta, y se ha producido en un tiempo histórico muy breve y muy reciente. Sólo los

Poco a poco se van dando pasos en favor de la recuperación del patrimonio lingüístico de las Améscoas, como afirma García de Albizu: "Tenemos una promesa matrimonial de finales del s. XVI, el poema religioso de 1610 y tenemos ahora este documento. De tener una carencia total, excepto en materia de toponimia, nos encontramos ahora en esta situación de riqueza relativa en lo que se refiere a patrimonio lingüístico".

VIAJA CON AEK!

ni ere bail

• 5 orduko ikastaroak • 2 asteko barnetegiak
• Familientzako barnetegiak • Barnetegi ibiltaria...

DESTINO EUSKARA

haz tu reserva!

i 902 36 22 94 www.aeknet.net aek